



Aviisi



2-93-

Beste Aviisi-lezer,

Ter ere van het 70-jarig bestaan van onze vereniging vieren wij het Scandinavische Lentefeest, Vappu / Valborg, dit jaar op speciale wijze. U kunt deelnemen aan de beroemde Vappu-loterij, genieten van een uitgebreide buffet, Finse liederen zingen en dansen op de mee-slepende muziek van Herman Smous.

Onze vereniging had oorspronkelijk als doel het stimuleren van de commerciële contacten tussen Nederland en Finland. Door de jaren heen is de doelstelling breder geworden en het grootste gedeelte van onze leden zijn nu particulieren. Onze vereniging heeft in de afgelopen jaren een snelle groei meegemaakt en wij kunnen konstateren dat zij een zeer vitale 70-jarige is.

Paras Aviisi-lukija,

Seuramme täyttää tänä vuonna komeat 70 vuotta. Sen kunniaksi juhlistamme Vappua erityisellä tavalla. Kuulusissa arpajaisissa on entistä paremmat palkinnot. Runsaan seisovan pöydän jälkeen maistuu varmasti suomalainen tango Smousin orkesterin tahdissa. Seuramme oli alun pitäen tarkoituksena Hollannin ja Suomen välisen kaupan edistäminen. Vuosien kuluessa yhdistyksen toiminta on laajentunut ja nykyään meillä on pääasiallisesti yksityisihmisiä jäsenenä. Seura on kuluneina vuosina kasvanut nopeasti ja voimme ilolla todeta että se on hyvin nuorekas 70-vuotias.

Rune Frants

Tässä numerossa aloitamme sarjan kirjoituksia, jotka esittelevät Suomessa toimivan Suomi-Hollanti Seuran toimintaa ja siihen kuuluvia jäsenkuntia.

Vuonna 1986 käynnistyi Suomussalmella hanke kansainvälisten suhteiden laajentamiseksi. Ruotsiin ja Venäjälle solmittujen ystä-vyyskuntasuhteiden lisäksi päätimme etsiä ystävyyskuntasuhteet Länsi-Eurooppaan siten, että suhteiden painopiste olisi perinteisestä poikkeavalla tavalla elinkeinoelämässä. Tarkkaan harkittujen vaihto-ehtojen perusteella aloimme etsiä kontakteja Hollannista. Tähän ratkaisuun vaikuttivat eräiden yrittäjien myönteiset kokemukset hollantilaisista liikemiehistä ja hollantilaisista yleensä. Liikkeelle lähti-essämme tiesimme, että Suomussalmi ei yksinään voi saavuttaa hankkeessa menestystä. Pyysimme avuksi Suomen Ulkomaan-kauppaliittoa, Suomen suurlähetystyä Hollannissa ja Alankomaiden suurlähetystyä Suomessa, Kainuun Liittoa ja Suomen Kunnallisliittoa. Kaikki nämä organisaatiot suhtautuivat myönteisesti hankkeeseen, koska sen periaatteet olivat täysin uusia ystävyyskunta-toiminnassa.

Hankkeemme edistyi myönteisesti ja jo syksyllä 1986 Suomussalmen kunta saikin vastaanottaa ns. Leidenin kaupungin lahjan aktiivisesta toiminnastaan Hollannin ja Suomen suhteiden edistämiseksi. Lahjan kävi luovuttamassa Suomussalmella Alankomaiden suurlähettiläs. Samassa yhteydessä perustettiin Suomussalmelle myös Suomi-Hollanti Seura. Vuonna 1987 saatoimme todeta, että ystävyystoimintamme ydinkaupungiksi Hollannissa oli tullut Enschede.

Nyt olemme ystävyysalue toiminnassa varsin merkittävässä vaiheessa. Viime vuoden keväällä perustettiin Enscheden kaupunkiin Finland Intro, joka toimii Suomesta Hollantiin ja Hollannista Suomeen kontakteja etsivien yrittäjien neuvonta- ja palvelupisteenä. Hanke on perustettu sekä Enscheden kaupungin että Kainuun Liiton hankkiman tuen turvin. Kainuun Liitto on kainuulaisten kuntien yhteistyöorganisaatio.

Suomussalmelaiset suunnittelivat jo alunperin, että Enscheden kaupungin tullessa yhteistyöalueeksi ei kolmentoistatuhannen asukkaan Suomussalmen kunta voi yksinään hoitaa kontakteja molemmin puolin hyödyllisesti vaan mukaan on saatava koko Kainuun alue ja vähitellen Oulun lääni.

Finland Intron toiminta on alkanut lupaavasti; toimeksiantoja oli vuoden vaihteessa komisenkymmentä ja joulukuussa pidetyssä kokouksessa päätettiin yhteisesti laajentaa toiminnallisia resursseja.

Finland Intron toiminnassa on mukana sekä Suomi-Hollanti Seura että Alankomaat-Suomi Seura. Suomi-Hollanti Seuran toiminta kattaa tänä päivänä koko Oulun läänin ja sääntöjen mukaan toiminta-alueena voi olla koko Suomi. Jäsenenä Suomi-Hollanti Seurassa on mm. kaikkien Kainuun kuntien lisäksi myös kuusi kuntaa Oulun läänin alueelta ja jäsenistön määrä mielenkiinnosta päätellen kasvaa vähitellen. Suomi-Hollanti Seuran päämääränä on yritystoimintaan suuntautuvan painopistealueen lisäksi kehittää Hollannin ja Suomen välisiä suhteita myös kulttuurisektorilla ja organisoida suomalaisille mahdollisuuksia tutustua Hollantiin, sen mielenkiintoiseen historiaan ja väestöön. Olemme järjestäneet jo muutamia matkoja, käynnistäneet oppilasvaihdon sekä järjestäneet mm. tanssiryhmä Markelon vierailun Suomeen. Taloudelliset resurssit asettavat luonnollisesti rajoituksia toimintaamme, mutta olemme huomanneet, että rajallisillakin resursseilla voidaan järjestää monia hyviä asioita.

Voimme puhua tietynlaisesta menestyksestä toiminnassamme tähän mennessä. Menestyminen jatkossa vaatii entistä enemmän työtä ja ponnisteluja. On ollut kiitollista todeta, että Hollannissa on ollut yhteistyökumppaneita, jotka ovat pistäneet antaumuksella oman työpanoksensa suhteittemme kehittämiseen. Erityisesti on syytä mainita kaupunginjohtaja Thijs Bennink, lähetystösihteeri Menno Lenstra ja Erwin Hijmans, joiden työpanos ja apu suhteidemme käynnistämiseksi on ollut erityisen arvokas. Näen, että Suomi-Hollanti Seuran ja Alankomaat-Suomi Seuran läheisempi yhteistyö tulee jatkossa entistäkin tärkeämmäksi.

"Aviisin" taholta on meille ystävällisesti luvattu, että voimme jatkos-sakin esitellä "Aviisin" lukijoille omaa toimintaamme ja sen tuloksia. Meille on myös luvattu, että tulevissa numeroissa voimme lyhyesti esitellä niitä suomalaisia kuntia, jotka ovat Suomi-Hollanti Seuran jäseniä.

Toivotan Alankomaat-Suomi Seuralle menestyksellistä vuotta 1993 ja hyviä oivalluksia yhteistoimintamme kehittämiseen. Omalta osaltam-me teemme parhaamme.

Kauko Heikurainen
Suomi-Hollanti Seuran puheenjohtaja

SUOMI-HOLLANTI SEURA ACTIEF IN KAINUU

In dit nummer beginnen wij een serie over de in Finland actieve Suomi-Hollanti Seura en haar lidgemeenten.

In 1986 nam men in de gemeente Suomussalmi het initiatief om de internationale contacten uit te breiden. Naast de contacten met Zweedse en Russische vriendschapsgemeenten besloten wij ook in West Europa contacten te zoeken, echter op een niet traditionele manier nadruk leggend op het bedrijfsleven. Doordat enkele onder-nemers positieve ervaringen hadden gehad met Nederlandse zakenlui en Nederlanders in het algemeen begonnen wij contacten te zoeken in Nederland. Toen wij startten wisten wij, dat de gemeente Suomussalmi niet in staat was alleen succes te boeken. Wij vroegen hulp bij de Suomen Ulkomaankauppaliitto, de Finse Ambassade in Nederland, de Nederlandse Ambassade in Finland, Kainuun Liitto en Suomen Kunnallisliitto. Alle deze organisaties reageerden positief op ons plan, omdat haar beginsels nieuw waren binnen de activiteiten tussen verschillende vriendschapsgemeenten.

Onze plan bleek succesvol en al in het najaar van 1986 mochten wij een geschenk van de stad Leiden ontvangen wegens onze actieve inzet om de relatie tussen Nederland en Finland te bevorderen. Dit geschenk werd overhandigd door de ambassadeur van Nederland. In dezelfde gelegenheid werd Suomi-Hollanti Seura gesticht. In 1987 konden wij constateren, dat Enschede de "kernstad" van onze vriendschapsactiviteiten was geworden.

Op dit moment bevinden wij ons in een zeer belangrijke periode. In het voorjaar 1992 werd in Enschede de Finland Intro opgericht, een servicecentrum voor ondernemers uit Finland en andersom. Dit werd mogelijk gemaakt dankzij subsidie gegeven door Enschede en Kainuun Liitto. Kainuun Liitto is een samenwerkingsorgaan van de gemeenten in Kainuu. Al in het begin wist men in Suomussalmi, dat als Enschede een samenwerkingsgebied wordt, de gemeente Suomussalmi met haar 13.000 inwoners de contacten niet alleen kan behartigen, maar dat ook het hele Kainuu-gebied en de provincie Oulu in de samenwerking betrokken moeten worden.

Finland Intro is veelbelovend gestart; rond de jaarwisseling waren er ca. 30 opdrachten en tijdens de in december gehouden vergadering hebben wij besloten onze inspanningen op te voeren.

Suomi-Hollanti Seura de en Vereniging Nederland-Finland maken deel uit van Finland Intro. Suomi-Hollanti Seura is vandaag de dag werkzaam in de hele provincie Oulu en volgens de statuten kan het actieve gebied heel Finland dekken. Als lid heeft Suomi-Hollanti Seura o.a. naast alle gemeenten in Kainuu ook zes gemeenten uit de provincie Oulu en naar verwachting groeit het ledenaantal gestaag. Het doel van Suomi-Hollanti Seura is naast de activiteiten op zakelijk gebied ook de culturele betrekkingen tussen Nederland en Finland te bevorderen en de Finnen de mogelijkheid te geven met Nederland, zijn interessante geschiedenis en zijn bevolking kennis te mogen maken. Wij hebben al enkele reizen georganiseerd, hebben een studentenuitwisseling gestart en hebben een reis voor de dansgroep Markelo georganiseerd.

De financiële bronnen leggen natuurlijk grenzen op onze activiteiten, maar wij hebben kunnen constateren, dat men zelfs met geringe middelen iets kan bereiken.

Tot op heden kunnen wij zeggen dat onze activiteiten min of meer succesvol zijn geweest. Maar succes in de toekomst vraagt om steeds meer werk en inspanning. Met dankbaarheid hebben wij kunnen constateren, dat er in Nederland samenwerkingspartners zijn geweest, die zich met toewijding hebben ingezet om ons te helpen. Bijzonder willen wij noemen: burgemeester Thijs Bennink, Menno Lenstra en Erwin Hijmans, wiens inzet van belang is geweest in de beginperiode. Naar mijn mening zal een intensievere samenwerking tussen Suomi-Hollanti Seura en de Vereniging Nederland-Finland in de toekomst nog belangrijker zijn.

De Redactie van "Aviisi" heeft vriendelijk toegezegd, dat wij ook in de toekomst onze activiteiten en de resultaten hiervan mogen presenteren. Men heeft ook toegezegd dat wij in de komende nummers onze lidgemeenten mogen presenteren.

Ik wens de Vereniging Nederland-Finland een voorspoedig 1993 en vele ideeën ter bevordering van onze samenwerking. Wij zullen ons best doen.

Kauko Heikurainen
Voorzitter van Suomi-Hollanti Seura

In Finland is handwerken altijd een belangrijke bezigheid geweest en Finse interieurs zijn eigenlijk niet voor te stellen zonder geweven tafellopers, rya's (ryijy in het Fins), raanu's en vlodderkleden.

Het is nog steeds algemeen dat op het platteland de meisjes, na hun verplichte basisopleiding van negen jaar, naar een middelbare land- bouwschool gaan, waar meestal één jaar weven als schoolvak wordt gegeven. Het is ook mogelijk een speciale twee- tot driejarige opleiding in weven te volgen op één van de ongeveer twintig speciale middelbare handwerkscholen. Er zijn ook zo een tiental instituten waar weef-onderwijs op hoger niveau wordt gegeven. In Helsinki is er dan ook nog een Universiteit voor de Kunst. Hier worden per jaar zo een tien studenten toegelaten voor de studierichting textiel.

Alle handwerkvakken zijn zo populair dat het op alle niveau's erg moeilijk is om toegelaten te worden. Er worden daarom ook veel korte kursussen gegeven. Bovendien heeft bijna iedere grote plaats speciale handwerkfaciliteiten, waarbij een kamer met weefgetouwen. De schering van deze weefgetouwen is al klaar gemaakt en je kan voor ongeveer vijf gulden per dag een weefgetouw huren. Verder moet de kostprijs van de schering en gebruikte inslaggarens worden betaald. Er is een leraar aanwezig die aanwijzingen kan geven en veel vrouwen in de steden weven op deze manier hun eigen vlodderkleden, tafellopers, sjaals, etc.

De moderne Finse weefkunst heeft zijn begin ongeveer rond 1900. Toen maakte de schilder Akseli Gallen-Kallela zijn ryijy (rya) "Liekki" (Vlam) voor de wereldtentoonstelling in Parijs. In de zelfde tijd maakten sommige kunstenaars weefstukken door middel van de gobelin-techniek van onderwerpen uit de Kalevala.

In de dertiger jaren werd de gobelinteknik verlaten en begonnen de weefkunstenaars volgens eigen stijlen te werken. In dit verband kunnen Eva Anttila en Laila Karttunen worden genoemd, die mooie veelkleurige weefsels hebben gemaakt, en vooral Dora Jung, die de damasttechniek toepaste en grote monumentale werkstukken heeft gemaakt. Een voorbeeld hiervan is het grote kunstwerk de "Katarina Jagellonica", dat hangt in het kasteel van Turku. Beroemd zijn ook haar werkstukken met duiven, waarvan er één hangt in het Taide-teollisuusmuseo (het Museum voor Kunstnijverheid) in Helsinki.

Deze zomer heb ik in Finland met mijn man een korte "weefrond-trip" gemaakt. Allereerst hebben wij de galerie bezocht van de beroemde kunstenaar Oili Mäki in Tapiola. Oili Mäki was zelf aanwezig en hield een inleiding die langer dan een uur duurde. Zij sprak hoofdzakelijk over haar geloof (zij is Grieks-katholiek) en over haar geboortestreek, Oost Karelië. Deze galerie is speciaal gebouwd voor het tentoonstellen van haar vele, grote weefsels. Veel van haar weefstukken stellen afbeeldingen voor die gebaseerd zijn op de bijbel. Één van haar weefsels "De geboorte van de aarde" hangt in Genève in het gebouw van de Verenigde Naties.

Vervolgens hebben wij het beroemde weefinstituut "Frederika Wetterhoff Opisto", in Hämeenlinna bezocht. Dit instituut is meer dan honderd jaar geleden door Frederika Wetterhoff opgericht en gold lang als het meest vooraanstaande weefinstituut in Finland. Aan het "Frederika Wetterhoff Opisto" is ook een grote winkel verbonden, waar werkstukken van de leerlingen en afgestudeerden te koop zijn. Verder is er een grote voorraad weefgarens van wol, katoen en linnen te koop.

Van Hämeenlinna gingen wij naar Toijala, waar de bekende TOIKA weefgetouwen worden gemaakt. Er waren gewone, tot drie meter brede weefgetouwen te koop en weefgetouwen die door een computer worden bestuurd.

De volgende dag gingen wij terug richting Helsinki via Valkeakoski, Tampere en Lahti. Ergens midden op het platteland ontdekte ik langs de weg een vlodderkleedweverij. De kleden werden van nieuw, 100% katoenen, in repen gesneden lakenstof, geweven. De repen stof werden zelf geleverd en de kleurcombinaties waren bijzonder mooi. Er waren ook geweven werkstukken te koop van een vrouw uit de omgeving. Ik besloot deze vrouw, die in een afgelegen boerderij woonde aan het Päijänne meer, te bezoeken. Zij had haar werkplaats "Sirkan sukkula" (Sirikka's weeflat) genoemd. Daar stonden drie weefgetouwen en verder had zij een grote

voorraad geweven linnen tafellakens, handdoeken en veel als poppana geweven materiaal. Zij had het weven van haar moeder geleerd, maar verder geen speciale weefopleiding gevolgd. Zij verkocht haar werk thuis en op de plaatselijke markt. Ik vond dat zij erg mooie werkstukken maakte met veel gevoel voor kleur. Er zijn honderden van zulke boerinnen in Finland die als hobby weven, maar zo veel produceren dat zij hun werk ook te koop aanbieden.

Na het bezoek aan "Sirkan sukkula", waar wij dus helemaal toevallig terecht waren gekomen, bezochten wij het atelier van de kunstenaar Viena Mertsalmi. Zij woont in een oud, van dikke boomstammen gebouwd schoolgebouw (waar zij zelf in haar jeugd een leerling is geweest) aan de oever van het Päijänne meer. Zij is afgestudeerd aan de kunstakademie van het Ateneum in Helsinki (nu de Universiteit voor de Kunst). Haar weefstukken noemt zij "transparanten", zij zijn dus van hele dunne garens geweven. Viena Mertsalmi gebruikt vaak zijde, maar ook wol, linnen en koperdraad. Zij laat zich inspireren door de natuur en haar werkstukken maken een romantische indruk. Hoewel haar werkstukken meestal niet breder zijn dan één meter, heeft zij vaak een hele dag nodig om vijf cm op te schieten. Haar fijngeweven, prachtige weefsels hangen aan de houten wanden van het oude schoolgebouw en komen daar bijzonder tot hun recht.

Onze volgende stop was in Lahti waar wij de ook in Nederland bekende Helmi Vuorelma winkel hebben bezocht. In deze grote winkel zijn veel handwerkspullen te koop. Behalve geweven stoffen is er ook veel aanbod van glas en keramiek. In Helsinki zijn ook veel winkels waar handgeweven artikelen te koop zijn. Voorbeelden zijn het warenhuis "Stockmann" en de Taide- ja Kotiteollisuus Yhdistys (de Vereniging voor Kunst en Nijverheid). In een oud houten huis in een buitenwijk van Helsinki, op een prachtige plaats vlak bij de zee, is de winkel gevestigd van de Suomen Käsityön Ystävät ("Vrienden van het Finse Handwerk"). Deze vereniging is al in 1879 opgericht en heeft een belangrijke rol gespeeld voor de Finse kunstnijverheid. Veel bekende Finse kunstenaars zijn aan deze vereniging verbonden geweest. Als gevolg van economische problemen is de vereniging enige jaren geleden veranderd in een stichting en is in betekenis verminderd.

Marjatta Pieterse-Sallakari (tel. 02503 - 17483)

UITNODIGING tot het bijwonen van de Algemene Ledenvergadering

Tijd: op maandag 29 maart 1993, om 19.30 uur.

Drs. Erwin Okhuizen begint de avond door te vertellen over "The North-East Passage".

Onder de Noordoost Passage wordt verstaan de Arctische zeeweg die vanuit de Atlantische Oceaan ten noorden van Europa en Azië in de Stille Oceaan uitmondt. Felbegeerd als alternatieve handelsroute naar de rijke markten in Oost-Azië werd deze zeeweg vanaf 1553 eeuwen-lang door met name de Nooreuropese zeemogendheden Engeland en Nederland, maar evenzo door Rusland, onderzocht en grotendeels in kaart gebracht. Het duurde tot 1878-79 voordat de Fin A.E. Norden-skjöld onder Zweedse vlag er voor de eerste maal in slaagde de gehele route aan één stuk af te leggen.

De vergadering begint om 20.30 uur.

Plaats: Ambassade van Finland, Groot Hertoginnelaan 16, Den Haag

In de loop van de avond wordt u door de organisatie een kopje koffie, een drankje en een hapje aangeboden.

KOKOUSKUTSU *Yleinen Jäsenkokous*

Aika: maanantaina 29. maaliskuuta 1993, klo 19.30.

Aloitamme illan esitelmällä "The North-East Passage". Hra Edwin Okhuizen kertoo Pohjois-Itä reitistä, jolla tarkoitetaan arktista meritietä joka kulkee Atlantin valtamereltä, Euroopan ja Aasian pohjoispuolitse Tyyneen valtameren. Tätä kovin himoittua vaihtoeh-toista kauppareittiä Itä-Aasian markkinoille tutkivat ja kartoittivat vuodesta 1553 alkaen varsinkin Englanti ja Alankomaat, mutta myös Venäjä. Kesti aina vuosiin 1878-79 ennenkuin suomalainen A.E. Nordenskjöld Ruotsin lipun alla ensimmäistä kertaa onnistui matkaa-maan koko reitin yhdellä kertaa.

Kokous alkaa klo 20.30.

Paikka: Suomen suurlähetystö, Groot Hertoginnelaan 16, Den Haag

Illan aikana kahvitarjoilu sekä suolaisia suupaloja.

AGENDA - ESITYSLISTA

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV 2.4.1992
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over 1992
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over 1992
5. Verslag van de kascommissie over 1992
6. Benoeming kascommissie over het jaar 1993
7. Bestuursverkiezing
De heren E. Schut en M. Stout treden dit jaar af. Beiden stellen zich niet herkiesbaar. Door het bestuur worden kandidaat gesteld: dhr. Theo van der Linden uit Zuid-Beyerland en mevr. Yvonne Souweine. Overeenkomstig art 8 lid 1 van de statuten kunnen door tenminste 6 gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenmiste 10 dagen vóór de dag van de vergadering.
8. Afvoeren van langdurig contributieverplichtingen
9. Contributie bepaling voor 1994
10. AVIISI

11. Vereniging 70 jaar
12. Rondvraag
13. Sluiting

KOMENDE EVENEMENTEN

13-14.3

Egmond aan Zee "Suomalaisen naisien päivät"

24.3

Universiteit van Amsterdam, 20 uur Lezing over de buitenlandse politiek van Finland, georganiseerd door SIB (counsellor Ritva Koukku-Ronde)

28.3

Luistermuseum, Diligentia, Den Haag, Strijkkwartet 3 van Aho, aanvang 14.30 uur

28.3-3.4

TU Eindhoven, Europa week

29.3

Ambassade van Finland, Den Haag De Algemene Ledenvergadering van de Vereniging Nederland-Finland, aanvang

19.30 uur

1-3.4

Skandinavië dagen, georganiseerd door de Universiteit van Amsterdam, thema De Skandinavische kinderkultuur (uit

Finland Yvonne Hoffman, lezing over de Zweedstalige Finse literatuur voor kinderen)

22.4

De Doelen, Rotterdam, Rotterdams Philharmonisch Orkest, o.a. Vioolconcert van Sibelius

1.5

Vappu-feest, in het restaurant In de Veenderij, de Vinkeveense plassen zie mededeling

2.5

Muziekcentrum Vredenburg, Utrecht Academy of St. Martin-in-the-Fields, o.a. Sibelius: Romance voor strijkers,

aanvang 19.30 uur

25.4-16.5

Stadhuis, Bloemendaal, Finland-tentoonstelling

11.5, 13.5 en 15.5

Het Muziektheater, Amsterdam, Het Fins Nationaal Ballet met "Maa - Crossing the Great Waters"

13-15.5

Contact "93, Den Haag The biennial meeting of the inter- national Finnish Trade Guilds

28.5

Dr. Anton Philipszaal, Den Haag Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen speelt o.a. Symfonie nr. 2 van Sibelius

5.6

Concertgebouw, Amsterdam Groot Omroepkoor en Radio Filharmonisch Orkest Les Troyens (o.a. Soile Isokoski), 16 uur

12-20.6

Poetry International in Rotterdam juli

"Rajatapaukset", 9 Finse/Russische kunstenaars in Groningen (Veenhuizen)

13.11

Finse dag in RAI, Amsterdam Organisatie: Federatie Landelijke Weefkontakt, Suomen k si- ja taideteollisuusliitto en de Finse Ambassade

Bij het samenstellen van de evenementenlijst

hebben geholpen: de Finse Ambassade en mevr. Rens Bakker.

TULEVIA TAPAHTUMIA

13-14.3.

Egmond aan Zee, Suomalaisen naisen päivät

24.3.

Amsterdamin yliopiston kv. osaston opiskelijayhd. (SIB) luentotilaisuus Suomen ulkopoliitikasta (lähetystöneuvos Ritva Koukku-Ronde), klo 20

28.3.

Luistermuseum, Den Haag Diligentia, Ahon jousikvartetto nr 3

klo 14.30

28.3.-3.4.

Eindhovenin teknisen korkeakoulun Eurooppa-viikko

29.3.

Alankomaat-Suomi -yhdistyksen Yleinen Jäsenkokous suurlähetystössä, klo 19.30

1.-3.4.

Amsterdamin yliopiston Skandinaviapäivät teemana pohjoismainen lastenkulttuuri (Suomesta Yvonne Hoffman luennoimassa suomalaisruotsalaisesta lastenkirjallisuudesta)

22.4.

De Doelen, Rotterdam

Rotterdams Philharmonisch Orkest, mm. Sibeliuksen viulukonsertto

1.5.

Vappu, In de Veenderij-ravintola, Vinkeveense Plassen, kts ilmoitus

2.5.

Muziekcentrum Vredenburg,

Utrecht, Academy of St. Martin-in-the-Fields, mm. Sibeliuksen Romanssi jousi-

soittimille, klo 19.30

25.4.-16.5.

Suomi-näyttely Bloemendaalin kaupungintalolla

11.5., 13.5. ja 15.5.

Het Muziektheater, Amsterdam Suomen kansallisbalettiryhmä esittää baletin "Maa - Crossing the Great Waters"

13.-14.5.

Contact '93, Den Haag, The biennial meeting of the International Finnish Trade Guilds

28.5.

Dr. Anton Philipszaal, Den Haag, Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen, mm. Sibeliuksen 2. sinfonia

5.6.

Concertgebouw, Amsterdam

Groot Omroepkoor ja Radio Filharmonisch Orkest, Les Troyens (mm. Soile Isokoski)

klo 16.00

12.-20.6.

Poetry International Rotterdamissa

heinäkuu

"Rajatapaukset": 9 suomalaista/venäläistä taiteilijaa Groningenissa (Veenhuizen)

13.11.

Suomalainen päivä, RAI, Amsterdam (järjestäjät: Federatie Landelijke Weefkontakt, Suomen käsi- ja taide-
teollisuusliitto ja Suomen suurlähetystö)

Tapahtumaluettelon laatimisessa avustivat

Suomen suurlähetystö ja Rens Bakker.

V A P P U

Vappua vietetään tänä vuonna yhdistyksen 70-vuotispäivien merkeissä. Niinpä tästä illasta tuleekin edellisvuosia juhlavampi.

Vapun päivänä, lauantaina 1. toukokuuta olette tervetullut ravintola "De Veenderijhin", joka sijaitsee 'Vinkeveense plassen'- alueella. Aloitamme illan klo 19.30. Herman Smous huolehtii tanssimusiikista, tangoja ja muita suomalaisia erikoisuuksia unohtamatta.

Voimme nauttia illan aikana seisovasta pöydästä ja kuten aina - meillä on myös arpajaiset. Johtokunta tekee parhaansa, jotta palkinnot ovat entistäkin houkuttelevampia.

Voitte ilmoittautua sihteerille puhelimitse, (puh: 033-943456) jonka jälkeen teille lähetetään acceptgiro osallistumismaksua varten, ilmoittautuminen ennen 27.4.

Illan hinta on f 25,-/hlö. Tarjoamme teille suomalaisen aperitiivin, mutta muut juomat ovat omaan laskuun.

Ajo-ohjeet oheisella kartalla. Paikalla on runsaasti pysäköintitilaa.

Toivomme teidän olevan paikalla juhlistamassa vappua ja yhdistyksen syntymäpäivää.

Johtokunta

V A P P U

Het vappu-feest 1993 staat in het teken van het 70-jarig jubileum van onze vereniging. We maken daar vanzelfsprekend een extra feestelijke gebeurtenis van. Het vappu-feest wordt gehouden op zaterdag 1 mei in het restaurant "De Veenderij", gelegen aan de vinkeveense plassen.

U bent welkom vanaf 19.30 uur. Herman Smous zal met zijn orkest de dansmuziek - Finse tango's en andere - verzorgen. voor de inwendige mens wordt een uitgebreid buffet geserveerd. Natuurlijk mag de loterij niet ontbreken. Het bestuur doet haar best om een scala van substantiële prijzen aan te bieden.

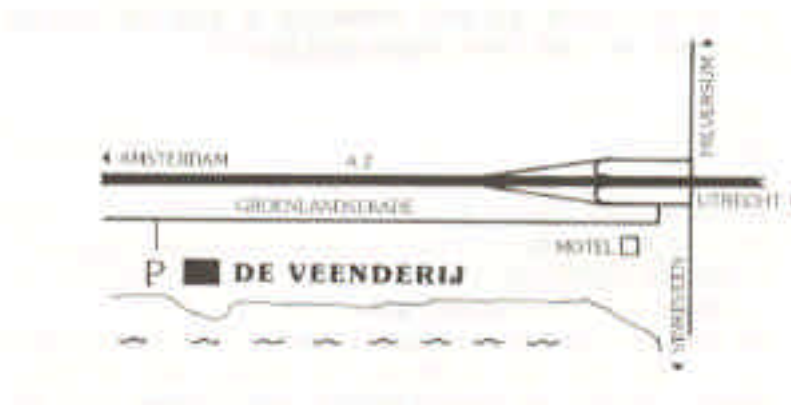
U kunt zich telefonisch aanmelden bij het secretariaat, (tel: 033-943456) waarna u een acceptgiro krijgt toegestuurd. Gaarne vóór 27 april aanmelden.

De prijs bedraagt f 25,- per persoon.

Bij binnenkomst hopen wij u te begroeten met een Fins aperitief. De overige door u te consumeren drankjes zijn voor eigen rekening. U kunt de "Veenderij" bereiken volgens onderstaand plan. Er is voldoende parkeergelegenheid aanwezig.

Samen met u mikken we op een echt jubileumfeest!

Het bestuur



ULKOMAALAISTEN VAPAAEHTOISTEN RINTAMASOTI-LAIDEN KUNTOUTUS JA RINTAMARAHA

Vuoden 1993 alusta lähtien Suomen sodissa 1939-1945 vapaaehtoisesti palvelleet ulkomaalaiset rintamasotilaat voivat saada kuntoutusta ja rintamarahaa.

Ulkomaalainen, jolle on myönnetty rintamasotilastunnus, (jonka myöntää Sota-arkisto, PL 266, SF-00171 Helsinki, hakuaika 31.12.1994 asti) voi hakea kuntoutusta ja rintamarahaa vuoden 1996 loppuun asti.

Hakemukset tulisi osoittaa **Tapaturmavirastolle, PL 69, SF-00521 Helsinki, puh. 09-358-0-70 831, telefax 09-358-0-708 3409.**

Tapaturmavirastossa lisätietoja antavat esittelijä Pekka Ylöstalo, esittelijä Isto Uimonen sekä osastopäällikkö Veikko Havo.

DE REVALIDATIE EN HET FRONTGELD VAN DE BUITEN-LANDSE VRIJWILLIGE FRONTSOLDATEN

Vanaf begin 1993 kunnen de buitenlandse frontsoldaten, die vrijwillig tijdens de Finse oorlogen 1939-45 aan de kant van Finland hebben gevochten, revalidatie en frontgeld krijgen.

Een buitenlander, die een frontsoldaaterkenning heeft gekregen (door het oorlogsarchief van de Finse strijdkrachten, adres: Sota-arkisto, PL 266, SF - 00171 HELSINKI; aanvraagtermijn t/m 31.12.1994), kan revalidatie en frontgeld tot eind 1996 aanvragen.

De aanvragen dienen verzonden te worden naar: **Tapaturmavi-rasto, PL 69, SF - 00521 HELSINKI, tel. 09-358-0-70831, telefax 09-358-0-7083409**, waarvandaan men ook nadere informatie kan krijgen (de heer Pekka Ylöstalo, de heer Isto Uimonen of de heer Veikko Havo).

FINLAND TRADE CLUB:

March 5th, a joint lunch with the Swedish Chamber of Commerce. Guest speaker is Thomas Lindblad, professor in Leiden University in Economic History. He will lecture about the trade between Sweden-Finland and the Netherlands 1792!

A short presentation of today's trade structure will be given by Trade Commissioners Ove Stolz and Ole Silén. More information: Finland Trade Club, Ole Silén, tel. 070-3560109.

FINNISH TRADE GUILDS:

May 14th. Biennial Contact congress of International Finnish Trade Guilds in the Hague Congress Center. Theme: "Human Resources". More information: Finland Trade Centre, Esko Haavisto, tel. 070-3560109.

UITGEKNIPT

Brief uit ... Finland (Libelle)

Ik ontdekte al snel dat Finnen dol zijn op de tango!

Toen ik een paar jaar geleden in Finland kwam wonen met mijn Finse man, voelde ik me best eenzaam en buitengesloten in een land dat zo van Nederland verschilt. Ik wist toen ook nog niet dat de Finnen zo dol op de tango waren. Nog minder wist ik dat het hier ook voor getrouwde vrouwen heel gewoon is met vriendinnen uit te gaan om te gaan dansen.

Ik kan me nog goed herinneren hoe ik reageerde toen Merja, mijn buurvrouw, me vroeg een avond te gaan dansen: dat kan toch niet, zomaar gaan dansen, zonder je man. Ik vertelde het aan Jorma, maar tot mijn verbazing vond hij het helemaal niet vreemd. Hij dacht zelfs dat het heel goed voor me zou zijn.

De volgende avond zaten Merja en ik bij de dansvloer. Ik voelde me zenuwachtig en wilde er eigenlijk vandoor gaan toen een lange, niet onknappe man, voor mij een kleine buiging maakte. En daar ging ik de dansvloer op met een wildvreemde man: ik, een moeder van twee kleine kinderen. In mijn zenuwen maakte ik een paar flinke misstappen, maar dat scheen mijn partner niet te storen. Na twee tango's werd ik weer naar mijn plaats gebracht. Mijn stemming sloeg helemaal om en ik moet toegeven dat ik die avond veel plezier heb gehad. Ik kwam fluitend thuis en mijn man zei: "Zie je wel dat het goed voor je is!" Hij was helemaal niet jaloers.

Inge Lahtinen, Helsinki

NIEUWE LEDEN - UUDET JÄSENET

De volgende nieuwe leden worden van harte welkom-geheten:
Seuraavat uudet jäsenet toivotamme sydämellisesti tervetulleiksi:

<i>Dhr. R. Basilier</i>	<i>Rotterdam</i>
<i>Mevr. S. Hytti</i>	<i>Wassenaar</i>
<i>Dhr. K. Järveläinen</i>	<i>Hilversum</i>
<i>Mevr. A. Koskinen</i>	<i>Den Haag</i>
<i>Mevr. en dhr. M. Palmeranta/Enthoven</i>	<i>Muiden</i>
<i>Mevr. en dhr. H.Pääkkönen/Coolen</i>	<i>Helmond</i>
<i>Mevr. en dhr. T.Pöljö/Leermakers</i>	<i>Den Haag</i>
<i>Dhr. J. Rautiainen</i>	<i>Den Haag</i>
<i>Mevr. en dhr. a. Salomonson/Oldenkamp</i>	<i>Zwolle</i>
<i>Dhr. en mevr. B. Schnieders-Pirhonen</i>	<i>Winschoten</i>
<i>Dhr. en mevr. L. Vis/Perttilä</i>	<i>Wateringen</i>
<i>Dhr. en mevr. E. van Wijnen-Mäkikärki</i>	<i>Groningen</i>

Cultuur en lekker eten

In het Restaurant Les Jumeaux (Bennebroekerlaan 19 b, Bennebroek) exposeert de Finse schilder **Reijo Kivijärvi** (geb. 10.7.1955).

De expositie is dagelijks te bezichtigen van 22 februari t/m 21 maart 1993 van 12.00 tot 15.00 (lunch), van 15.00 tot 17.00 (vrije bezichtiging) en van 18.00 tot 23.00 (diner, ook een Finse Menu).

Reserveringen: tel. 02502-46334.

KIRJOJA ETSITÄÄN

Onko teillä käyttämättömiä, turhia tai muuten poisheitettäviä suomenkielisiä kirjoja (romaaneja, lastenkirjoja, mitä vain)?

Yhdistyksemme etsii lahjoituskirjoja Rotterdamin kirjaston tarjonnan laajentamiseksi. Jos haluatte keventää kirjajhyllyänne, ottakaa yhteyttä Terttu Janseniin, puh. 070-3504942.

TENTOONSTELLING

Bij de Stichting Kunstruimte Kampen is een expositie te bezichtigen van Tuire Lampila, "Landkamers" ("Maahuoneet") in de Broederpoort te Kampen, 3e Ebbingestraat 1, van 6 maart t/m 3 april. Openingstijden: woe t/m za 13.30-17.30 uur.

NÄYTTELY

Stichting Kunstruimte Kampen: Tuire Lampilan näyttely "Maahuoneet". Osoite: Broederpoort, 3e Ebbingestraat 1, Kampen. Näyttely on avoinna 6.3.-3.4., ke-la klo 13.30-17.30.

Au-pair gezocht

Kinderrijk (6 linderen) Nederlands gezin aan de Duitse kant van de Nederlands-Duitse grens (omgeving Winterswijk) zoekt een Finse au-pair voor minimaal één jaar. Enige kennis van de Duitse of Engelse taal is gewenst.

Voor inlichtingen: 09-49-2564-4338.

AU-PAIRIA ETSITÄÄN

Monilapsinen (6 lasta) hollantilaisperhe etsii Hollanti-Saksan rajalle, Saksan puolelle (Winterswijkin ympäristössä) suomalaista au-pairia vähintään yhdeksi vuodeksi. Saksan tai englannin kielen taito välttämätön. Tiedustelut: puh.no. 09-49-2564-4338.

Ter overname aangeboden:

Olli Nuutinen:	Suomea suomeksi 1	f 10,00
	Suomea suomeksi 2	" 10,00
Eila Hämäläinen:	Suomen harjoituksia 1	" 10,00
	Suomen harjoituksia 2	" 10,00
	casette tapes hierbij (7 stuks van 1 uur)	" 50,00
Lili Ahonen:	Grammatica-overzicht bij	
	Suomea suomeksi 1	" 10,00
	Grammatica-overzicht bij	
	Suomea suomeksi 2	" 10,00
Lili Ahonen, Päivi Schot-Saikku:	Ned.-Finse woordenlijst	" 10,00
	Fins-Ned. woordenlijst	" 10,00
Olli Nuutinen:	Fins in het Fins	
	woordenl. Suomea suomeksi 2	" 5,00
Fred Karlsson:	Finnish Grammar	" 20,00

Hannele Jönsson-Korhola/Leila White:
 Suomen verbien reaktioita, Language
 Centre University of Jyväskylä " 7,50
 Aino Wuolle: Fins-Engels schoolzakwoordenb. " 35,00
 Engels-Fins " 35,00

Te bevragen bij: H. Emanuel, tel. 070-3651477

Muziek - Musiikkia

Nieuw: CD - Schütz, Der Schwanengesang
 The Tapiola Chamber Choir
 o.l.v. Paul Hillier (2 CD's)
 Finlandia 5 22 082

FINNJET - SILJA LINE

Vertrek uit Travemünde
 Lähtö Travemündestä

Vertrek uit Helsinki
 Lähtö Helsingistä

03*-06*-09*-11-13
 16-20-23*-25-27*-30

Juni
 Kesäkuu

05-08*-10*-12-15*-17*
 19*-22-24*-26-29*

04-07-11-14-16-18*
 21-23-25-28*-30

Juli
 Heinäkuu

01-03-06*-08-10-13*-15*
 17-20*22*-24-27-29-31

01-04*-06*-08*-11*-13*
 15*-18*-20*-22*-26*-29*

Augustus
 Elokuu

03*-05-07-10*-12-17-19
 21-24-28-31*

02*-05*-09*-12*

September
 Syyskuu

04*-07*-11*14*

*)= prijzen voor periode I (voordeliger); kauden I hinnat (halvempi)

Informatie/boekingen uitsluiten bij:

Hintatiedustelu/varaukset ainoastaan:

F.A. Voigt & Co. B.V., Gen. agent Silja Line, Saxen Weimarlaan 52, 1075 CE Amsterdam, tel. 020-6796212.

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. Aviisi is het officiële kontaktorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen Aviisi gratis.

Redactieadres: Secretariaat, Croessrak 34 , 3833 KP Leusden , tel. 033-943456

Advertenties: Bernard Westerman , p/a Finland Vakanties Westerman, Keizers-gracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

Vormgeving: Andrea Svedlin

Eindverantwoording: Het bestuur

Drukwerk: SK Bedrijven, Den Haag

Oplage: 900

Copij (gaarne indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

Algemene informatie en adressen:

Vereniging Nederland-Finland

Secretariaat/ledenadministratie: Sari Strikwerda-Reinikainen, Croessrak 34, 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

Voorzitter: Rune R. Frants, Florence Nightingalestraat 130, 2131 EE Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

Vice-voorzitter, waarnemend penningmeester: Evert Schut, Cartesiuslaan 4, 2341 AN Oegstgeest, tel. 071-170673

Secretaris: Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LS Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

Penningmeester: Mikko Stout, p/a Van Boshuizenstraat 241, 1083 AW Amsterdam

Leden: Tuula Kusters, Terttu Jansen, Pekka Timonen

Ambassade van Finland, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754

De Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164